

Feina o treball?

En català, de vegades es confon l'ús de *feina* i *treball*, segurament perquè es fa una mala traducció del castellà, en què el camp semàntic d'aquests dos mots el cobreix la paraula *trabajo*. En català, però, cal distingir entre *feina* i *treball*, que s'usen en contextos diferents.



Feina fa referència a l'ocupació amb què algú es guanya la vida, en què algú s'ocupa: *La meva feina és de pastisser. M'he quedat sense feina. Surto de la feina. Les feines de casa. Has de buscar-te una feina més tranquil·la. Feina* també fa referència a la durada de l'activitat, cas en què equival a *dedicació*: *He tingut molta feina avui. El treball que li han encarregat li suposa massa feina.*

Treball és 'l'acció o resultat de fer alguna cosa amb esforç sostingut' o bé 'obra produïda amb aquest esforç'. *Estic fent treballs manuals. M'han encarregat un treball d'història per demà. El treball intel·lectual pot ser més feixuc que el físic. És una feina que exigeix un treball minuciós. Treball* també es fa servir quan parlem de l'activitat des d'un punt de vista econòmic, laboral o administratiu: *El Departament de Treball promou cursos de formació. La lluita entre el treball i el capital.*

La pregunta del mes

En la frase següent, hem de dir *vestuari* o *vestidor*?

Gràcies a les obres del FEIL, s'arranjaran els vestuaris/vestidors del CD Masnou.

Com sempre, trobareu la resposta a *La Píndola* del mes que ve.

La resposta del mes passat

El mes passat us demanàvem com s'havia de dir en català l'expressió *en su caso*. En català, no és correcta l'expressió *en el seu cas*, i cal dir *si escau* o *si és procedent*. Per exemple: *El Ple aprovarà, si escau, els pressupostos del 2010.*